

licencia recibiré tu espíritu (1), y si no irme he sin él.

Dixo Mahoma:

—Y qué, ¿lo farás así? ¡oh ángel de la muertel!

—Sí; que así me es mandado ¡oh profeta de Dios!

—¡Oh ángel de la muertel! aguádate, fasta que venga mi amigo Gabriel.

Y luego se fué el ángel de la muerte; y baxando Gabriel, encontráronse los dos en el aire. Y dixo Gabriel al ángel de la muerte:

—¿Por ventura has recibido el espíritu de mi amigo Mahoma?

—No; qu' él m' ha mandado que me aguardase, fasta que viniese su amigo Gabriel.

—¡Oh ángel de la muertel! ¿guardarás piedad con mi amigo Mahoma?

—¡Oh Gabriel! ¿no sabes que yo recibo el espíritu de cualquiera hiyo de Adam?

—Sí; pero en ello (hay diferencia).

—Hacerlo (2) he, si Dios quiere (3).

Y volvieron los dos, Gabriel y el ángel de la muerte (4), y saludaron al profeta. Dixo Mahoma:

—¡Oh amigo Gabriel! ¿á dónde has estado?

—¡Oh amigo Mahoma! Allah, el alto de la

(1) *Arroh*, en el texto.—(2) Fol. 16 v.—(3) *Inxaa Allah*, en el texto.—(4) *Chibril y Malacul'maut y daron esselam sobre l'annabi*.

alteza, te envía á saludar, y dice que si quieres que te alargue la vida de este mundo, ó su gracia, ó si quieres el día de hoy encontrarte con él (1).

Dice (el narrador), que lloró el profeta y dixo:

—¡Oh amigo Gabriell de él es la salvación y él es el de la nobleza y de la honra. ¡Oh amigo Gabriell! antes quiero el encontramiento de mi Señor y su paz (2) y honra en su poder; ¡oh amigo Gabriell! dame noticias (3).

—¡Oh amigo Mahoma! te anuncio (4) que tú serás el primero que se abrirá su tierra el día del yudicio.

—No te demando por eso; dame noticias ¡oh mi amigo Gabriell!

—¡Oh Mahoma! dejo los paraísos hermosteados (5) para tu (ad)venimiento.

—No te demando por eso; ¡oh amigo Gabriell! dame noticias.

—¡Oh Mahoma! ¿por ventura demandas por tu nación? (6).

Dice (el narrador), que lloró (7) el profeta y dixo:

—¡Oh Gabriel! ellos son el mayor de mi cuidado, y por ellos te demando; á ellos quiero y á mí, y en ellos es mi codicia. ¡Oh Gabriell!

(1) Su encontramiento, en el texto.—(2) Fuego.—(3) Albriciame.—(4) Albriciote.—(5) Alchanas afermosteadas.—(6) Alomma.—(7) Fol. 17.

¿quién será empués de mí amparo de mi nación? (1).

—¡Oh Mahoma! el paraíso será prohibido (2) entrar en él (á) ninguno, fasta que tú ¡oh profeta! (3) entres en él, y es prohibido para todas las naciones hasta que tu nación esté en él; la salvación sea contigo (4).

—Agora soy contento y pagado, y descansa mi corazón; allégate á mí ¡oh ángel de la muerte! y recibe mi espíritu (5).

Al punto dixieronle:

—¡Oh enviado de Dios! ¿quién quieres que te lave? (6).

—Abi ibnu abi Talib, y Alfadl ibnu Alabbas, y Osama hiyo de Yezid, y Gabriel el cuarto.

—¡Oh profeta de Dios! ¿en qué te amortajarán? (7).

—En mi ropa blanca de Egipto (8), que hacía oración (9) con ella.

—¡Oh mensajero de Dios! ¿quién hará oración sobre ti después de muerto?

—Cuando me habré(i)s bañado y amortajado (10), dexadme (11) con mi Señor, que el primero que hará oración sobre mí será mi Señor y Señor de las yentes, ¡cuán (12) bendicho es y

(1) *Alomma*, en el texto.—(2) *El aichana es haramado*.—(3) *Ya annabi*.—(4) *Zalla*, etc.—(5) *Ya malacu'imaui y recibe mi arroh*.—(6) *Tahare*.—(7) *Alkafanarán*.—(8) *Mixra*.—(9) *Azzala*.—(10) *Alkafanado*.—(11) Fol. 17 v.—(12) *Tan*, en el texto.

cuán (1) alto! después (2) dél Gabriel, después dél Miguel; después Israfil, y después los llevadores del trono de Dios (3), y después los ángeles (4) de los cielos, y después los más cercanos de mi casa, así hombres como mujeres, y después todas las yentes hagan oración y saluciones (5), y no me hagáis enoyos con voces ni aclamaciones (6).

A todo esto estaba arrimado á la falda de Fátima; díxole Fátima:

—Amigo, enviado de Dios: hoy es el día de la separación (7); ¿cuándo te encontraré?

—Encontrarme has en la balsa, (en la) que estaré dando á beber á los que irán de mi nación (al paraíso).

—¿Y si no te encuentro en la balsa?

—Encontrarme has en el paso, que estaré rogando por mi nación.

—¿Y si no te encontrare en el paso?

—Hallarme has en el puente de Azzirat (8), llamando á mi Señor: Señor, Señor, salva á mi pueblo del fuego del infierno (9).

Después dixo:

—Acércate ¡oh ángel de la muerte! y (10) recibe mi espíritu (11).

(1) *Tan*, en el texto.—(2) *Aprés*.—(3) *Levadores del alarxi*.—(4) *Almalaques*.—(5) *Salemes*.—(6) *Apellidos*.—(7) *De la separación*.—(8) *Azzirat*.—(9) *Chahamnan*.—(10) Fol. 18.—(11) *Arroh*, en el texto.

Y acercósele, y recibió su espíritu, el bueno, limpio, temeroso, el contento, el cumplido; y fué á la piedad de Allah y su bendición, la salvación de Allah sea sobre él y sálvelo, y sobre toda su nación, amén (1).

Dixo ibno Abbas: fué la dolencia del profeta fasta que murió, catorce días; y púsose Omar en la mezquita (2), y amonestó á la yente, y amenazó con cortar pies (3) y manos á quien dixese que era muerto el profeta (4).

Y amenazó á los hipócritas (5), y decía que no era muerto, sino que se había traspuesto en la revelación (6).

Y las yentes lloraban, dando voces y clamores (7), que parecía que era llegado el día del juicio para (8) ellos.

Y Omar de pie á la puerta, que no creía que era muerto; y vino Abubequer (9), que venía de tierras de Sanh, y vino á descabalgár á la puerta de la mezquita, y demandó licencia para entrar á (donde estaba) el profeta; y abriéronle, y entró muy aprisa, muy triste y quebrantado.

(1) *Amin, zalla allahu alaihi uasellam uaala elihi uaaxhabihi uaazuachihi uadorriyatihi uasellama tasiiman catsiran*, añade el texto completando la interpretación de la salutación hecha antes.

—(2) *Meschid*.—(3) *Piedes*.—(4) *Annabi*.—(5) *Munefica*; los hipócritas fueron ciertos musulmanes que, á pesar de mostrarse públicamente como tales, eran idólatras de corazón.—(6) *Aluahia*.—(7) *Apellidos*.—(8) *Sobre*.—(9) Fol. 18 v.

El profeta estaba echado sobre la cama, cubierto, y descubrió la ropa, y llegó á besarlo, y dixo:

—La salvación de Allah sea sobre ti y su complacencia (1). ¡Oh profeta de Dios! ¡qué bueno fuiste vivo y fueste muerto! ¡Oh mensajero de Dios! la muerte que Allah ordenó para (2) ti ya la has gustado, y eres ido á la piedad de Allah y á su honra; la salud sea sobre ti (3), sobre ti, vivo y muerto.

Y cubriólo con la ropa, y fuese á la mezquita (4), pisando (5) las filas (de los fieles) llegó al púlpito, y dixo á Omar:

—¡Oh Omar! asientate en el púlpito.

Y no quiso Omar; y levantóse Omar á la orilla del púlpito, y dixo:

—Dios es grande (6).

Y volviéronse todas las yentes á él, y dixo:

—¡Oh compañeros! ya os notificó Allah que había de morir nueso profeta Mahoma, seyendo vivo entre vosotros, y también lo notificó que habiades de morir (en el Alcorán), donde dice (7) *innaca mayiton ua innahu mayituna* (8), que quiere decir: ¡oh Mahoma! tú has de morir y ellos han de morir. Así que ¡hermanos muslimes! hace(d) buen consuelo con Allah,

(1) *Afaganxa*, en el texto.—(2) *Sobre*.—(3) *Esselam alic*.—(4) *Al almeschid*.—(5) *Azafes*.—(6) *Allah ácbar*.—(7) Fol. 19.—(8) Alcorán, S. XXXIX, 31.

que la muerte anda, fasta que no queda ninguno, sino Allah, alabado sea (1); después *collu nafsín deikatu almanti* (2), toda criatura ha de gustar de la muerte; después dixo, *collum xi helicum ille uachhahu*, toda cosa mor(i)rá, sino su persona (3).

Luego todos fueron ciertos que era muerto el profeta, y oyéronlo de Abubequer, que dixo:

—Allah envió á Mahoma, y lo hizo durar (4) en esta vida fasta que publicó la religión (5) de Allah, y demostró su mandamiento, y notificó su mensajería, y se entremetió contra los enemigos, fasta que lo llevó Allah con la muerte á su poder y honra, al camino verdadero; y no es ninguno perdido sino el que sigue el contrario, después que l' es declarada la verdad: así que los que sirviedes á Mahoma, sabed que Mahoma es muerto, y él creía en Allah; sabed que Allah es vivo, y que toda cosa (6) ha de morir sino su persona, durable para siempre yamás. Sabed, servidores de Allah, defended vuesa religión; esforzaos con Allah en el derecho y firme, y su palabra (es) cumplida; Allah es oidor á quien con él se ayuda, y honrador de su religión del Alcorán, aquél que guió con él á su profeta; el Alcorán queda entre nosotros, que es la luz, y la salud, y la ben-

(1) *Sobhanahu*, en el texto.—(2) Alcorán, S. III, 182.—(3) Alcorán, S. XXVIII, 88.—(4) *Uachhahu*.—(5) *Addín*.—(6) Fol. 19 v.

dición, y con él guió Allah á Mahoma; en él es permitido lo que Allah hizo lícito (1), y en él es prohibido lo que Dios hizo prohibido (2); ¡por Allah lo yuro! que no me cuido (3) de quién verná contra nosotros de las naciones de las yentes; que nuevas espadas, mientras en este mundo vivamos, serán desvainadas, y andaremos en la guerra santa (4), contra los que nos contradecirán (5), así como íbamos con el profeta. Por ende no tema ninguno sino á Allah contra (6) sí.

Después fuese, y con él los Emigrados á donde estaba el profeta; y hablaban acerca del lugar de su sepultura (7) y (8) dellos decían:

—Sotérrienlo cerca del lugar donde hacía la oración.

Otros decían:

—Entiérrese yunto al púlpito (9).

Otros decían que era mejor enterrarlo en el campo, en el cementerio (10).

Al punto dixeron á Abubequer:

—¡Oh Abubequer! ¿qué dices tú á esto?

Dixo Abubequer:

—Paréceme que no le mudemos (de) su lugar, aquél donde le recibió Allah su espíritu (11).

(1) *Halel*, en el texto.—(2) *Haram*.—(3) *Curo*.—(4) *Pi sabili Allah*.—(5) *Contrallarán*.—(6) *Sobre*.—(7) *Al*.—(8) *Fol. 20*.—(9) *Almimbar*, en el texto.—(10) *Mecabra*.—(11) *Arroh en él*.

Al punto que dixo esto Abubequer, conocieron que había acertado, y no habló ninguno en ello más palabra, viendo que aquéllo era lo mejor y más cierto.

Y señalaron una raya en derredor de la cama, y apartáronla, y cavaron la fuesa, y laváronlo con su camisa (1); cuando quisieron sacársela para purificarlo oyeron una voz del cielo que dixo:

—Dexad la camisa á vuestro profeta.

Y lavólo su tío (2) Alabbas, y Alí ibnu abi Talib, y Alfadl ibnu Alabbas, y su cautivo Xucrán.

Y fué amortajado (3) en tres ropas blancas del Yemen, y ficiéron oración ante él los hombres (4) en filas (5), después las muyeres, después los niños.

Y cavaron su sepultura Abu Talha y Alanzar, y fué soterrado noche de miércoles; al fin descendieron á ponerlo en la fuesa Alabbas, y Alí, y su capitán Alfadl, y Osama, y Auzar, complázcase Dios con ellos (6).

Dixo Aixa: cuando adoleció el profeta (de) la dolencia (de) que murió, estaba en casa de una de sus muyeres, y díxole:

—Llevadme á mi casa.

(1) Taharáronlo con su camís, en el texto.—(2) Animi.—(3) Al-kafanado.—(4) Fol. 20 v.—(5) Azzafes, en el texto.—(6) Ridua-ua, etc.

Dixieronle:

—En tu casa estás ¡oh mensajero de Dios!

Dixo él:

—Mi casa es la casa de Aixa.

Y murió entre mis pechos y mi garganta, y
fué soterrado en mi casa.

Zalauatu illahi uasallama alahi uaala chamii annabini ualmorsalina: ualhamdu lillahi rabbil ilalamina.—La salvación y la salud de Dios sea sobre él y sobre todos los profetas y enviados, y loor á Dios, Señor del universo.

FIN DEL TOMO II.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA





ÍNDICE.

	Páginas.
Al lector.....	7
Leyenda del nacimiento, infancia y casamiento de Mahoma.	27
Leyenda de Temim Addar.	97
Leyenda del rey Tebiu primero, fundador de Medina.....	131
Conquista de la Caaba por Mahoma.....	145
Historia de una profetisa y de un profeta del tiempo de Mahoma.....	159
Batalla del rey Almohalhal ben Alfayadi.....	167
Leyenda del alárabe y la doncella.....	217
Batalla de Alazyad y los de Meca contra el profeta Mahoma.	233
Leyenda del milagro de la luna.....	259
Leyenda de la ascensión de Mahoma a los cielos.....	269
Leyenda de Guara Alhochorati.	301
Leyenda de Mahoma y Alharits.	325
Leyenda de la muerte de Mahoma.	359



ADICIONES Y CORRECCIONES.

PÁG.	LÍNEA.	DICE.	DEBE DECIR.
201	7	Satanas, errado	Satanás errado
206	5	en castigo	del castigo
234	12	Aljatad	Aljatab
359	3	al salvación	la salvación
220	5	<p>Dice el texto <i>Anac</i>; lo mal escrito de esta palabra, me hizo darle la interpretación de <i>yegua</i> que en él, y algunas veces más adelante, le doy; la lectura de posteriores textos, en los que hallé escrito <i>anneka</i>, me hacen corregir esta traducción en la de <i>camella</i>, que es la más exacta.</p>	

*Este libro se acabó de imprimir
en Madrid, en casa de
Manuel Tello, el día
30 de Abril del
año de
1886.*



JUNTA DE ANDALUCIA

P. C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

COLECCIÓN
DE
ESCRITORES CASTELLANOS.

OBRAS PUBLICADAS.

ROMANCIERO ESPIRITUAL, del Mtro. Valdivielso.—Un tomo, con retrato del Autor, y prólogo del P. Mir, 4 pesetas.—Ejemplares especiales, á 6, 10, 25, 30 y 250 id.

TEATRO de D. A. L. de Ayala.—Seis tomos: el 1.º, con retrato del Autor, 5 pesetas; los restantes á 4 pesetas.—Ejemplares especiales, á 6, 7 1/2, 10, 25, 30 y 250 id.

POESÍAS de D. Andrés Bello, con prólogo de D. M. A. Caro, Director de la Academia Colombiana, y retrato del Autor.—(Agotada la edición de 4 pesetas.)—Hay ejemplares especiales de 6, 10, 25 y 30 pesetas.

NOVELAS CORTAS de D. P. A. de Alarcón.—1.ª serie (con retrato y biografía del Autor): CUENTOS AMATORIOS.—2.ª serie: HISTORIAS NACIONALES.—3.ª serie: NARRACIONES INVEROSÍMILES.—Tres tomos, á 4 pesetas cada uno.

EL ESCÁNDALO, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

LA PRÓDIGA, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

EL FINAL DE NORMA, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

EL SOMBRERO DE TRES PICOS, por el mismo.—Un tomo, 3 pesetas.

COSAS QUE FUERON, cuadros de costumbres, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

LA ALPUJARRA, por el mismo.—Un tomo, 5 pesetas.

VIAJES POR ESPAÑA, del mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

EL NIÑO DE LA BOLA, novela, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

JUICIOS LITERARIOS Y ARTÍSTICOS, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

EL CAPITÁN VENENO.—HISTORIA DE MIS LIBROS, por el mismo.—

Un tomo, 3 pesetas.

POESÍAS, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.

(De todas estas obras del Sr. Alarcón hay ejemplares de hilo numerados, á 10 pesetas.)

ODAS, EPÍSTOLAS Y TRAGEDIAS, por D. M. Menéndez y Pelayo.—

Un tomo con retrato del Autor y prólogo de D. Juan Valera, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

ESTUDIOS DE CRÍTICA LITERARIA, por el mismo.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

EL SOLITARIO Y SU TIEMPO, *Biografía de D. Serafín Estébanes Calderón, y crítica de sus obras*, por D. A. Cánovas del Castillo.

—Dos tomos, con el retrato de D. Serafín Estébanes Calderón, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.

HISTORIA DE LAS IDEAS ESTÉTICAS EN ESPAÑA, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Tomos I, II (dos volúmenes) y primer volumen del III, 17 pesetas.—Ejemplares especiales.

ESCENAS ANDALUZAS, por D. Serafín Estébanes Calderón (El Solitario).—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

DERECHO INTERNACIONAL, por D. Andrés Bello.—Dos tomos, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.

VOCES DEL ALMA, por D. José Velarde.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

PROBLEMAS CONTEMPORÁNEOS, por D. Antonio Cánovas del Castillo.—Dos tomos, con el retrato del Autor, 10 pesetas.—Ejemplares especiales.

ESCRITORES ESPAÑOLES É HISPANO-AMERICANOS, por D. Manuel Cañete.—Un tomo, con el retrato del Autor, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

CALDERÓN Y SU TEATRO, tercera edición, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Un tomo, 4 pesetas.

ESTUDIOS CRÍTICOS SOBRE LA HISTORIA DE ARAGÓN, por D. Vicente

de la Fuente.—Dos tomos, con el retrato del Autor, 8 pesetas.
—Ejemplares especiales.

ESTUDIOS GRAMATICALES: introducción á las obras filológicas de D. Andrés Bello, por D. Marco Fidel Suárez.—Un tomo, 5 pesetas.—Ejemplares especiales.

POESÍAS de D. José Eusebio Caro.—Un tomo, con el retrato del Autor, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

DE LA CONQUISTA Y PÉRDIDA DE PORTUGAL, por D. Serafin Estébanez Calderón (El Solitario).—Dos tomos, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.

TEATRO ESPAÑOL DEL SIGLO XVI, por D. Manuel Cañete.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

HORACIO EN ESPAÑA.—*Solaces bibliográficos*, por D. M. Menéndez y Pelayo.—Dos tomos, 10 pesetas.—Ejemplares especiales.

LAS RUINAS DE POBLET, por D. Víctor Balaguer.—Un tomo, 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

POESÍAS Y PROYECTOS DE COMEDIAS, de D. Adelardo López de Ayala.—Tomo VII de sus obras, 4 pesetas.—Ejemplares especiales, á 6, 7 $\frac{1}{2}$, 10, 25, 30 y 250 pesetas.

CANCIONERO de Gómez Manrique.—Dos tomos, 8 pesetas.—Ejemplares especiales.

LEYENDAS MORISCAS, por D. F. Guillén Robles, tomos I y II, á 4 pesetas.—Ejemplares especiales.

EDICIONES PEQUEÑAS DE LUJO.

LA PERFECTA CASADA, por el Maestro Fr. Luís de León, con el retrato del Autor.—Un tomo, 2 pesetas, encuadernado.

ROMANCERO MORISCO.—Un tomo con grabados y encuadernación en vitela, 6 pesetas.

CERVANTES.—*Rinconete y Cortadillo*.—*El Celoso Extremeño*.—*El Casamiento engañoso y el Coloquio de los Perros*.—Un volumen con grabados en el texto, retrato del Autor y encuadernación en vitela, 6 pesetas.

LA MUJER, por D. Severo Catalina.—Un tomo con grabados, 5 pesetas.

Ejemplares encuadernados de lujo para regalo, á diferentes precios.

EN PRENSA.

HISTORIA DE LAS IDEAS ESTÉTICAS EN ESPAÑA, por D. M. Menéndez y Pelayo, tomo III, volumen II.

SONETOS, LEYENDAS Y CANCIONES, por D. Juan Valera.

ESTUDIOS LITERARIOS, por D. Pedro José Pidal.

HISTORIA DE LA LITERATURA Y DEL ARTE DRAMÁTICO EN ESPAÑA, por Adolfo Federico, conde de Schack, tomo II.

POESÍAS, por D. Antonio Ros de Olano.

EN PREPARACIÓN.

ESTUDIOS HISTÓRICOS, por D. Aureliano Fernández-Guerra.

NOVELAS de Salas Barbadillo.

Los ejemplares especiales son:

- 150 en papel agarbanzado grueso. á 6 pesetas.
100 en papel de hilo español, números I á 100. á 10 id.
25 en papel China, números I á XXV. á 30 id.
25 en papel Japón, números XXVI á L. á 35 id.

Todos los ejemplares numerados llevan dobles pruebas de los retratos grabados al agua fuerte por Maura.



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CULTURA

JUNTA DE ANDALUCÍA